



LIKKUTEI TORAH • SHEMINI ATZERES • MAAMAR 3

ולתוספת ביאור ענין שמחת תורה דהיינו שהתורה תהיה שמחה כו'

Pour expliquer plus avant la
question de Sim'hat Torah



Sim'hat Torah signifie que la Torah elle-même se réjouit. La Torah est le vêtement dans lequel D.ieu « s'enveloppe de lumière » ; lorsque la techouva de Yom Kippour y attire la Lumière infinie, la Torah, comme un vêtement porté, s'en trouve réjouie et se révèle.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likkuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shemini-atzeres/3/

L'IDÉE CENTRALE

Sim'hat Torah signifie que la Torah elle-même se réjouit. La Torah est le vêtement dans lequel D.ieu «s'enveloppe de lumière»; lorsque la techouva de Yom Kippour y attire la Lumière infinie, la Torah, comme un vêtement porté, s'en trouve réjouie et se révèle.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Pour approfondir l'explication de Sim'hat Torah, où la Torah elle-même devient joyeuse, le discours comprend «Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement» comme désignant la Torah, vêtement qui relie le spirituel et le physique. À un niveau, la Torah d'Assiya confère l'existence à chaque chose physique; à un autre, une Torah spirituelle est étudiée dans le Jardin d'Éden supérieur, où les lois de la tsaraat deviennent des lois relatives à ce qui bloque le flux de la vie divine. Un vêtement porté est paré et élevé, tandis qu'un vêtement laissé dans un coin se dégrade; ainsi, lorsque la Lumière infinie est revêtue de la Torah, la Torah se réjouit. Suit un résumé sur Chemini Atséret. Roch Hachana évoque des intermédiaires (le Jardin d'Éden inférieur et Kéter). La techouva, qui précéda le monde, atteint un niveau supérieur au Nom Havaya et purifie à Yom Kippour. Son pouvoir fait briller ouvertement 'Hokhma, la source cachée de la Torah écrite, à l'image de la Torah orale issue de Bina, et cette révélation est une joie. La techouva, «celui qui était loin et est devenu proche», attire le niveau le plus élevé dans ce monde; à Chemini Atséret, le «rassemblement», la Torah est entièrement attirée ici-bas en tant que vêtement reliant la Lumière infinie à tous les mondes.

PLAN

- 1 La Torah, vêtement entre les mondes** ¶1-2
La Torah d'Assiya soutient les choses physiques; une Torah spirituelle est étudiée dans les mondes supérieurs, comme le montrent les lois de la tsaraat; la Torah relie les mondes entre eux.
- 2 Pourquoi la Torah se réjouit** ¶3
Un vêtement porté est élevé, tandis qu'un vêtement laissé sans usage se dégrade; lorsque la Lumière infinie est revêtue de la Torah, celle-ci est joyeuse. Le chapitre 52 du Tanya explique pourquoi la volonté et la sagesse revêtues dans la Torah constituent le seul vêtement possible.
- 3 Résumé: les intermédiaires de Roch Hachana** ¶4-5
«Le commencement de Tes œuvres» désigne le Jardin d'Éden inférieur, et «le premier jour» désigne Kéter; chacun est un intermédiaire dans l'enchaînement des mondes.

4 La techouva et l'union des deux Torah

¶6-8

La techouva atteint un niveau supérieur à Havaya et confère à Chemini Atséret le pouvoir de réjouir la Torah : elle fait briller ouvertement 'Hokhma, source de la Torah écrite, à l'image de la Torah orale issue de Bina. Chabbat, Yom Tov et Yom Kippour illustrent ces niveaux.

5 Celui qui était loin devenu proche

¶9

La Torah intérieure sera révélée dans le futur ; la techouva, celui qui était loin devenu proche, attire « le premier jour » dans ce monde, ce qui donne son sens à « C'est le jour que Havaya a fait ».

6 Le vêtement achevé à Chemini Atséret

¶10-12

Par la techouva, la Lumière infinie est revêtue dans la Torah, ce qui constitue Sim'hat Torah ; l'atséret rassemble tout dans sa racine et achève la Torah en tant que vêtement reliant la Lumière infinie à tous les mondes. Une liste de sources sur le verset conclut le discours.

NOTIONS CLÉS

La Torah en tant que vêtement לבוש

La Torah est le vêtement que D.ieu, pour ainsi dire, porte : elle dissimule suffisamment la Lumière infinie pour que les mondes puissent la recevoir sans être annulés par elle, et elle relie le spirituel au physique.

La Torah d'Assiya תורה דעשיה

La Torah telle qu'elle se présente dans le monde le plus bas ; ses mots, ses allusions et ses combinaisons de lettres constituent la force vitale et l'existence de chaque chose physique.

Intermédiaire ממוצע

Un niveau qui fait le lien entre celui qui le dépasse et celui qui lui est inférieur ; le Jardin d'Éden inférieur, Kéter, 'Hokhma et la Torah remplissent tous ce rôle.

La techouva (retour) תשובה

Le retour à D.ieu, qui précéda le monde et atteint donc un niveau supérieur au Nom Havaya ; c'est le pouvoir qui fait de Chemini Atséret Sim'hat Torah.

La Torah écrite et la Torah orale תורה שבכתב ותורה שבעל פה

«L'instruction de ton père» vient de 'Hokhma et «l'enseignement de ta mère» de Bina ; Sim'hat Torah les unit, de sorte que la 'Hokhma cachée brille au grand jour.

Celui qui était loin et est devenu proche לרחוק שנעשה קרוב

Celui qui était éloigné et est revenu ; cette expression décrit à la fois la techouva et la révélation future de la dimension intérieure de la Torah.

SECTION 1 • 11-2

La Torah, vêtement entre les mondes

1 ולתוספת ביאור ענין שמחת תורה דהיינו שהתורה תהיה שמחה¹ כו'. הנה כתיב עוטה אור כשלמה² שאור התורה היא בחי' לבוש המחבר רוחניות עם גשמיות³

Pour approfondir l'explication de la joie de la Torah, c'est-à-dire que la Torah elle-même soit joyeuse, etc. : il est écrit : « S'enveloppant de lumière comme d'un vêtement » ; car la lumière de la Torah est le niveau d'un vêtement qui relie le spirituel au matériel.

Ce maamar apporte un complément à l'explication de Sim'hat Torah : ce nom signifie non seulement que nous nous réjouissons avec la Torah, mais aussi que la Torah elle-même devient joyeuse. Le verset des Psaumes décrit D.ieu « s'enveloppant » de lumière comme d'un vêtement ; l'Admour Hazaken interprète cette lumière comme la Torah, un vêtement qui relie le spirituel au matériel.

(עמ"ש מזה ע"פ וראיתם אותו⁴ וזכרתם⁵ כו' ובאג"ה סי' י"ט ועי' מענין עוטה אור ברבות ויקהל פ"נ⁶ זח"א ל"א סע"ב⁷ קמ"ב ב' ח"ב קס"ד ב')

(Voir ce qui est expliqué à ce sujet sur le verset « Vous le verrez et vous vous souviendrez », etc., ainsi que dans Igueret HaKodech, section 19. Sur le thème de « S'enveloppant de lumière », voir également Midrach Rabba sur Vayakhel, chapitre 50 ; Zohar I, 31b à la fin de la colonne, et 142b ; Zohar II, 164b.)

Liste entre parenthèses de références où ce thème est développé : un maamar sur le verset des tsitsit, Igueret HaKodech (la quatrième partie du Tanya), section 19, ainsi que des passages du Midrach et du Zohar qui commentent « S'enveloppant de lumière ».

שקיום כל הדברים השמיים והתהוותם מאין ליש הוא ע"י התורה דעשייה שכל הדברים הגשמיים הכתובים בתורה הם הם חיותם וקיומם ויש מהם שאינם כתובים בפירוש

Car l'existence de toutes les choses matérielles et leur formation à partir du néant en quelque chose se font par la Torah d'Assiya (Action) : toutes les choses matérielles mentionnées dans la Torah, ces [mots] mêmes sont leur force vitale et leur existence. Certaines, toutefois, ne sont pas mentionnées explicitement,

Premier sens de la Torah en tant que vêtement : la Torah telle qu'elle se trouve en Assiya, le monde le plus bas, maintient en existence chaque chose matérielle. Pour toute chose matérielle mentionnée par la Torah, les mots qui la désignent sont sa force vitale. Le mot imprimé ici semble être hashmiyim, probablement pour gashmiyim, « matériels », comme le montre la suite de la phrase.

אלא נרמזים באיזה רמז או ע"י צירופי אותיות התורה וע"י אותו רמז או הצירוף מקבלים חיותם וקיומם

mais sont évoquées par une allusion quelconque, ou par des combinaisons de lettres de la Torah; et c'est par cette allusion ou cette combinaison qu'elles reçoivent leur force vitale et leur existence.

Même les choses que la Torah ne nomme pas explicitement tirent d'elle leur existence, par une allusion ou par une recombinaison de ses lettres.

וזהו לשון רז"ל דברו חכמים בהווה^{8,9,10} דהיינו בהתהוות הדבר שהתהוות הדבר ההוא הוא ע"י שדברו בו חכמים בתורתנו כו'

C'est là le sens de l'expression de nos Sages, de mémoire bénie : « Les Sages ont parlé du cas habituel », c'est-à-dire de la formation de la chose : cette chose vient à l'existence parce que les Sages en ont parlé dans notre Torah, etc.

Jeu de mots. Dans la phrase talmudique, « les Sages ont parlé du cas habituel » signifie ordinairement qu'ils ont décrit le cas courant. L'Admour Hazaken entend dans hové une parenté avec hichtahvout, « venir à l'existence » : tout ce dont les Sages ont parlé dans la Torah vient à l'existence parce qu'ils en ont parlé.

והנה כמו שיש תורה דעשיה להיות דברים גשמיים כך יש תורה רוחניות שלומדים בג"ע העליון כמ"ש רז"ל במעשה דרבה בר נחמני אם בהרת קדמה¹¹ לשער לבן כו'

Or, de même qu'il existe une Torah d'Assiya pour l'existence des choses matérielles, il existe aussi une Torah spirituelle, étudiée dans le Jardin d'Éden supérieur, comme le rapportent nos Sages, de mémoire bénie, dans l'histoire de Rabba bar Na'hmani : « Si la bahéret a précédé le poil blanc », etc.

Au-delà de la Torah qui maintient les choses matérielles, il existe une Torah spirituelle, étudiée par les âmes dans le Jardin d'Éden supérieur. Le Talmud en donne pour preuve l'histoire où l'Académie céleste débat d'une loi de tsaraat — une tache blanche apparue avant le poil blanc rend-elle impur ? — et fait venir Rabba bar Na'hmani pour trancher.

דודאי אין זו בהרת גשמיות שהיא צרעת הגוף דא"כ למה צריכין ללימוד זה במתיבתא דרקייע

Car il ne s'agit certainement pas d'une bahéret matérielle, qui est une tsaraat du corps; sinon, pourquoi aurait-on besoin d'étudier cela dans l'Académie céleste ?

Les âmes de l'Académie céleste n'ont pas de corps ni d'affection cutanée; leur débat porte donc nécessairement sur le sens spirituel de cette loi.

אלא הענין הוא שבהרת עזה כשלג^{12,13} שהוא מפני שאין במקום זה אדמומית מהדם שהוא הנפש¹⁴ ובהרת היא המעכבת סיבוב והילוך והתפשטות הנפש והחיות במקום הזה

Mais voici de quoi il s'agit: une bahéret est «vive comme la neige», parce qu'à cet endroit il n'y a pas de rougeur provenant du sang, qui est l'âme; et la bahéret empêche la circulation, l'écoulement et la diffusion de l'âme et de la force vitale en cet endroit.

Voici le sens de cette idée. Une bahéret est une tache blanche comme neige; elle est blanche parce que le sang rouge ne l'atteint pas, et la Torah dit que «le sang est l'âme». La bahéret représente donc un endroit où l'écoulement de la vie de l'âme est bloqué.

וכן ענין כל הדי' מראות נגעים¹⁵ ותולדותיהם דיהא מכאן טהור¹⁶ בזה הוא פרח בעור טהור הוא¹⁷ לפי שכבר יש שם איזו הילוך לדם הוא הנפש כו'.

Il en va de même pour les quatre aspects des negaïm (plaies) et leurs dérivés. Quant au fait que, à partir de là, il est pur: «C'est une tache terne qui a éclos sur la peau; il est pur», c'est parce qu'il y a déjà en cet endroit un certain écoulement du sang, qui est l'âme, etc.

Il en va de même pour les quatre nuances de plaies énumérées dans la Michna et leurs nuances dérivées. En revanche, un bohak, une tache blanche terne, est déclaré pur, parce qu'un certain écoulement de sang — et donc une part de la vie de l'âme — y circule encore.

2 והנה ענין זה הוא ברוחניות סגירו דנהורא¹⁸ שמעכב ההשפעה והחיות מלמעלה ויש בזה לימוד איזה ענין מעכב ההשפעה עד שלא יוכל להנות מזיו כו'.

Or, dans le domaine spirituel, cette idée correspond à seguirou dinehora (l'obscurcissement de la lumière), qui entrave le flux d'influence et la force vitale venant d'en haut; on étudie ainsi ce qui entrave le flux, au point qu'on ne puisse jouir du rayonnement, etc.

Sur le plan spirituel, la bahéret est seguirou dinehora, un «obscurcissement de la lumière»: tout ce qui bloque le flux de vie de D.ieu venant d'en haut. Étudier les lois de la tsaraat dans le Jardin d'Éden supérieur revient à étudier ce qui entrave ce flux, au point qu'une âme ne puisse jouir du rayonnement, évoquant l'image talmudique des justes qui jouissent du rayonnement de la Chekhina.

וכיוצא בזה בכל התורה כולה ברוחניות וכמ"ש כתפוח בעצי היער¹⁹ כן דודי בין הבנים שנמשל דודי לתפוח מחמת הגוונין כו'. וכן בכל הענינים כולם. כלל העולה שהתורה היא לבוש המחבר מעולם ועד עולם.

Il en va de même pour toute la Torah, dans sa dimension spirituelle, comme il est écrit : « Comme un pommier parmi les arbres de la forêt, tel est mon bien-aimé parmi les jeunes gens » ; le bien-aimé est comparé au pommier en raison de ses couleurs, etc. Il en va ainsi de toutes les choses. En résumé, la Torah est le vêtement qui relie d'un monde à l'autre.

Il en va de même dans toute la Torah : chaque loi possède également un sens spirituel. L'exemple donné est le verset qui compare le bien-aimé à un pommier, comparaison expliquée par les couleurs de la pomme ; le texte laisse l'application en suspens par « etc. ». La conclusion est que la Torah est le vêtement qui relie un monde à l'autre, le spirituel au matériel.

SECTION 2 • 13

Pourquoi la Torah se réjouit

3 והנה למשל לבוש האדם כשהוא לבוש בו הרי נעשה תפארת לו וגם יש יתרון ועילוי להלבוש וכשהוא מונח בקרן זווית ואין האדם משתמש בו שולט בו רקבון כך כביכול באדם העליון

À titre d'analogie : lorsqu'une personne porte un vêtement, celui-ci devient sa parure et le fait de le porter lui apporte également un avantage et une élévation ; mais lorsqu'il reste dans un coin sans que la personne s'en serve, la moisissure s'en empare. Il en va de même, pour ainsi dire, chez l'Homme supérieur,

Une analogie pour la Torah en tant que vêtement de D.ieu. Un vêtement porté pare celui qui le porte et tire avantage du fait d'être porté ; laissé dans un coin, il moisit. Il en va ainsi, pour ainsi dire, chez l'« Homme supérieur », la configuration divine que le prophète vit sous une forme humaine.

ועל הכסא דמות כמראה אדם²⁰ וגוי שכשהוא לובש בתור' דהיינו שנמשך בה אור א"ס ב"ה אזי התורה היא בבחי' שמחה ותענוג ואהיה שעשועים²¹ ואהיה לשון עתיד כו'

[dont il est dit :] « Et sur le trône, une forme ayant l'aspect d'un homme », etc. : lorsqu'Il se revêt de la Torah, c'est-à-dire lorsque la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, s'y attire, alors la Torah se trouve dans un état de joie et de plaisir : « Et j'étais (va'éhé) ses délices » ; et éhé est une forme du futur, etc.

Ye'hezkel vit « une forme ayant l'aspect d'un homme » sur le trône. Lorsque D.ieu « porte » la Torah, c'est-à-dire lorsque la Lumière infinie s'y attire, la Torah est joyeuse, comme un vêtement porté. La Torah dit d'elle-même : « J'étais ses délices », et le texte relève que va'éhé a la forme du futur, puis laisse l'idée en suspens par « etc. ».

(וביאור הענין שהתורה הוא לבוש הוא כמ"ש בסש"ב) (פנ"ב) שא"א לעולמות לסבול ולקבל אור שכינתא כו'

(L'explication de l'idée selon laquelle la Torah est un vêtement se trouve dans Sefer Chel Beinsonim, chapitre 52): les mondes ne peuvent supporter ni recevoir la lumière de la Chekhina (Présence divine), etc.,

L'Admour Hazaken renvoie à Sefer Chel Beinsonim (Likkouté Amarim, première partie du Tanya), chapitre 52, pour expliquer pourquoi la Torah est appelée vêtement. Les mondes ne peuvent supporter directement la lumière de la Chekhina.

בלא לבוש המעלים ומסתיר כו' ומהו הלבוש שיוכל להסתירה ולא יתבטל במציאות באורה הוא רצונו וחכמתו ית' המלוכשים בתורה ומצותיה כו' וזה היכל ק"ק שבכל עול' כו' ועמ"ש סד"ה את שבתותי תשמרו²² בענין ומקדשי תיראו:

sans un vêtement qui la voile et la dissimule, etc. Quel est le vêtement capable de la dissimuler sans être annulé dans son existence par Sa lumière? C'est Sa volonté et Sa sagesse, béni soit-Il, revêtues dans la Torah et ses mitsvot, etc. C'est là le Sanctuaire des Saints de chaque monde, etc. Voir également ce qui est expliqué à la fin du maamar commençant par «Vous observerez Mes Chabbatot», à propos de «et vous réverrez Mon Sanctuaire».

Sans une enveloppe qui la voile, la lumière divine submergerait les mondes. Cette enveloppe doit dissimuler la lumière sans être elle-même dissoute par celle-ci; seule la volonté et la sagesse propres de D.ieu, revêtues dans la Torah et les mitsvot, peuvent remplir cette fonction. Parce qu'elles sont divines, elles ne sont pas annulées, tout en faisant écran à la lumière. C'est le «Saint des saints» de chaque monde. Un autre développement est cité dans le maamar sur «Vous observerez Mes Chabbatot et vous réverrez Mon Sanctuaire».

SECTION 3 • 14-5

Résumé : les intermédiaires de Roch Hachana

4 קיצור ע"פ ביום השמע"צ²³

Résumé [du maamar] sur le verset «Le huitième jour, [il y aura] une assemblée (atséret) pour vous».

Titre : ce qui suit est un résumé (kitsour) d'un maamar sur le verset «Le huitième jour, il y aura pour vous une assemblée», le commandement de la Torah relatif à Chemini Atséret. Ses points numérotés (1) à (5) retracent les thèmes de Roch Hachana, de Yom Kippour et de Chemini Atséret.

5 (א) בר"ה אומרים זה היום תחלת מעשיך. השתלשלות העולמות זה מזה הוא ע"י ריבוי ממוצעים.

(1) À Roch Hachana, nous disons : «Ce jour est le commencement de Tes œuvres.» L'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), l'un à partir de l'autre, se fait par de nombreux intermédiaires.

Premier point. Les prières de Roch Hachana disent : «Ce jour est le commencement de Tes œuvres, souvenir du premier jour.» Les mondes descendent les uns des autres non pas d'un seul bond, mais par de nombreux degrés intermédiaires, chacun reliant le niveau qui le précède à celui qui le suit.

וג"ע התחתון הוא הממוצע בין עולמות הרוחניים ובין עוה"ז ולכן נקרא תחלת מעשיך היינו תחלת עולם העשייה.

Le Jardin d'Éden inférieur est l'intermédiaire entre les mondes spirituels et ce monde ; c'est pourquoi il est appelé «le commencement de Tes œuvres», c'est-à-dire le commencement du Monde d'Assiya (Action).

Le Jardin d'Éden inférieur fait le lien entre les mondes spirituels et le nôtre. Ainsi, «le commencement de Tes œuvres (ma'assékha)» est interprété comme le commencement du Monde d'Assiya, le «monde de l'action».

זכרון ליום ראשון שלפני ההשתלשלות היינו בחינת הכתר שהוא הממוצע המחבר שפע המאציל א"ס ב"ה לנאצלים כמ"ש מזה בד"ה פתח אליהו בפ' וירא²⁴ ובסידור בביאור ע"פ אתה הצבת^{25,26} כל גבולות ארץ:

«Souvenir du premier jour» : [le jour] qui précède l'enchaînement descendant des mondes, à savoir le niveau de Kéter (la Couronne), l'intermédiaire qui relie le flux de l'Émanateur, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, aux émanés, comme cela est expliqué dans le maamar commençant par «Éliyahou ouvrit», dans la paracha Vayéra, et dans le Siddour, dans l'explication du verset «Tu as établi toutes les frontières de la terre».

Le «premier jour» désigne ce qui précède toute la chaîne des mondes : Kéter, la Couronne, qui relie le flux de l'Émanateur, l'Infini, aux Séfirot émanées. Le texte renvoie à des développements plus détaillés dans le maamar «Éliyahou ouvrit» et dans l'explication, dans le Siddour, du verset «Tu as établi toutes les frontières de la terre».

SECTION 4 • ¶6-8

La techouva et l'union des deux Torah

6 (ב) והנה ירידת הנשמות בעוה"ז הוא צורך עלייה. והיינו כי אני הוי"ה הוא שמי²⁷ בחי' שם בלבד כמ"ש

בביאור ע"פ שו"ב ישראל.²⁸

(2) Or, la descente des âmes dans ce monde a pour but une élévation. C'est le sens de : « Je suis Havaya, tel est Mon Nom » : [Havaya est] le niveau d'un nom seulement, comme l'explique le commentaire du verset « Reviens, Israël ».

Deuxième point. Les âmes descendent dans ce monde en vue d'une élévation supérieure. Le verset « Je suis Havaya, tel est Mon Nom » est interprété ainsi : Havaya, si élevé soit-Il, n'est qu'un « nom », une expression de D.ieu et non Son essence ; la descente de l'âme lui permet d'atteindre au-delà de ce niveau. Le texte renvoie à l'explication de « Reviens, Israël ».

וזהו אז תתענג על²⁹ הוי"ה ועמ"ש בפ' ותתפלל חנה על³⁰ הוי"ה בד"ה לא תהיה משכלה.^{31,32}

C'est là le sens de « Alors tu te délecteras en Havaya ». Voir également ce qui est expliqué sur le verset « Hanna pria en s'adressant à Havaya », dans le maamar commençant par « Aucune ne fera de fausse couche ».

L'élévation consiste à « se délecter en Havaya » : le mot al, « en », est interprété comme « au-dessus de », désignant un plaisir supérieur au niveau du Nom Havaya. La même interprétation s'applique à la prière de Hanna « en s'adressant à Havaya », expliquée dans le maamar « Aucune ne fera de fausse couche ».

והזוכים לגילוי עונג זה הוא ע"י תשובה כי תשובה קדמה לעולם הנמשך משם הוי"ה וזהו ענין יוהכ"פ

לפני הוי"ה³³ תטהרו : (ג) ובכח תשובה זו נמשך בשמע"צ להיות שמחת תורה

Ceux qui méritent la révélation de ce plaisir y parviennent par la techouva (retour), car la techouva précède le monde, qui est tiré du Nom Havaya ; c'est là le sens de Yom Kippour : « Devant Havaya, vous serez purifiés. » (3) Et par la puissance de cette techouva, cela s'attire le jour de Chemini Atsérét pour devenir Sim'hat Torah,

La techouva est la voie qui mène à ce plaisir. Elle précède le monde, lequel est tiré du Nom Havaya ; elle atteint donc au-delà de Havaya. C'est le sens de Yom Kippour, où nous sommes purifiés « devant Havaya ». Le troisième point commence : la puissance de cette techouva s'attire le jour de Chemini Atsérét et devient Sim'hat Torah.

דהיינו לשמח את התורה בהתחברות הבחינה תורה שבכתב ותורה שבעל פה דהיינו אשר תשב"כ
שהיא מבחי' חכמה שע"ז נאמר אחכמה והיא רחוקה ממני³⁴.

c'est-à-dire réjouir la Torah par l'union des niveaux de la Torah écrite et de la Torah orale : la Torah écrite provient du niveau de 'Hokhma (sagesse), à propos duquel il est dit : « Je voulais devenir sage, mais elle est loin de moi »,

Sim'hat Torah signifie réjouir la Torah en unissant la Torah écrite et la Torah orale. La Torah écrite procède de 'Hokhma, dont dit Kohelet : « Je voulais devenir sage, mais elle est loin de moi » : la sagesse à sa source dépasse notre compréhension.

7 ונקרא מוסר אביך³⁵ עיין בהרמ"ש ר"פ פנחס. והיא בחינת ונחנו מה³⁶ בחינת והחכמה מאין תמצא³⁷

תהיה מאיר בבחי' גילוי כמו בחי' תשבע"פ הנקי תורת אמך שמבחי' בינה

et qui est appelée « l'instruction de ton père » (voir le Ramash au début de la paracha Pin'has), et qui est le niveau de « Que sommes-nous ? », le niveau de « Et la sagesse, d'où (me'ayin) sera-t-elle trouvée ? », doit luire de manière révélée, comme le niveau de la Torah orale, appelée « l'enseignement de ta mère », qui relève du niveau de Bina (compréhension).

La Torah écrite, issue de 'Hokhma, est appelée « l'instruction de ton père », car 'Hokhma est Abba, le « père ». 'Hokhma est aussi le niveau de « Que sommes-nous ? », l'effacement de soi, et de la sagesse qui vient de « ayin (néant) » : elle est si proche de sa source qu'elle demeure cachée. Le but est qu'elle luise ouvertement, comme la Torah orale, « l'enseignement de ta mère », qui vient de Bina, Imma, où les idées deviennent explicites. La référence au « Ramash » sur Pin'has est une abréviation que le texte ne développe pas.

וזהו ענין השמחה שהיא גילוי וזהו מאת³⁸ הוי' שהוא חכמה היתה זאת בחי' תשבע"פ והיינו ע"י כח
התשובה שהיא בחינת לפני הוי"ה תטהרו.³⁹

Et telle est la notion de la joie, qui est révélation. Et c'est là [le sens de] « De Havaya », qui est 'Hokhma, « cela (zot) est advenu » ; [zot étant] le niveau de la Torah orale. Cela se réalise par la force de la techouva, qui est le niveau de « Avant Havaya, vous serez purifiés ».

La joie est révélation ; réjouir la Torah revient donc à la révéler. « De Havaya cela est advenu » se lit ainsi : de Havaya, qui est 'Hokhma, vient zot, « cela », la Torah orale. Cela s'accomplit par la force de la techouva, la purification « avant Havaya » de Yom Kippour.

8 ועמ"ש מענין חכמה מוחין דאבא שהוא מעלת השבת הנקי קדש על יו"ט שנקרא מקרא קדש שהוא מוחין דאימא כי מועדים לשמחה מבחי' אם הבנים שמחה⁴⁰ בד"ה מצה זו כו'

Et voyez ce qui est expliqué au sujet de 'Hokhma, les mo'hin d'Abba, qui constitue la supériorité de Chabbat, appelé « saint » (kodesh), sur Yom Tov, appelé « convocation sainte » (mikra kodesh), lequel relève des mo'hin d'Imma ; car les fêtes sont « pour la joie », du niveau de « la mère des enfants est joyeuse » ; dans le discours qui commence par « Cette matsa », etc.

Le texte renvoie au discours « Cette matsa », qui met en contraste Chabbat et Yom Tov. Chabbat est simplement appelé « saint » et puise en 'Hokhma, les mo'hin d'Abba ; Yom Tov est appelé « convocation sainte » et puise dans les mo'hin d'Imma, Bina. Voilà pourquoi les fêtes sont des temps de joie : Bina est « la mère des enfants », qui est « joyeuse ».

ועמ"ש בד"ה האזינו השמים⁴¹ בענין יוהכ"פ יום התשובה שנקרא שבת שבתון וכמ"ש בד"ה שבת שבתון הוא לכם⁴² ע"ש שהוא בחינת קדש הקדשים שלמעלה מבחי' קדש ומוחין דאבא

Et voyez ce qui est expliqué dans le discours qui commence par « Cieux, prêtez l'oreille », au sujet de Yom Kippour, le jour de la techouva, appelé « un Chabbat de Chabbatot » (Chabbat Chabbaton) ; comme il est expliqué dans le discours qui commence par « C'est un Chabbat de Chabbatot pour vous » (voir là-bas), il est le niveau du Saint des Saints, qui est au-dessus du niveau de « saint » et des mo'hin d'Abba.

Deux autres discours sont cités. Yom Kippour, le jour de la techouva, est appelé « un Chabbat de Chabbatot » et expliqué comme le niveau du Saint des Saints, au-dessus même de « saint », les mo'hin d'Abba. La techouva atteint donc un niveau qui dépasse 'Hokhma elle-même.

ומזה יובן איך ע"י כח זה נמשך להיות שמחת תורה לשמח את התורה ר"ל שגם בחי' חכמה ומוחין דאבא יהיה מאיר בגילוי שזהו ענין השמחה ע"ד שאם הבנים היא שמחה וכמ"ש סד"ה ושאתם מים בששון:⁴³

De là, on comprendra comment, par cette force, est attirée la possibilité de faire de Sim'hat Torah un temps où l'on réjouit la Torah, c'est-à-dire que le niveau de 'Hokhma et les mo'hin d'Abba, eux aussi, luisent de manière révélée, ce qui constitue la joie, à l'image de « la mère des enfants », qui est joyeuse ; comme il a été expliqué plus haut, à la fin du discours qui commence par « Vous puiserez de l'eau dans la joie ».

Cela explique comment la force de la techouva peut produire Sim'hat Torah : venant d'au-dessus de 'Hokhma, elle peut faire luire ouvertement 'Hokhma, les mo'hin d'Abba, qui sont ordinairement cachés, et ainsi les rendre joyeux, comme l'est Bina, « la mère des enfants », pendant les fêtes. Une autre référence renvoie à la fin du discours « Vous puiserez de l'eau dans la joie », expliqué plus haut.

SECTION 5 • 19

Celui qui était loin devenu proche

9 (ד) וזהו כאיש אשר אמו תנחמנו⁴⁴ היינו תשבע"פ כן אנכי אנחמכם שלעתיד יהיה גילוי פנימית התורה בחי' עדן ומעין מבית⁴⁵ ה' יצא ועמ"ש בד"ה ושאתם מים בששון.⁴⁶

(4) Et telle est [la signification de] «Comme un homme que sa mère console», c'est-à-dire la Torah orale, «ainsi, Moi, Je vous consolerais»: dans les temps futurs, la dimension intérieure (pnimiyout) de la Torah, le niveau d'Eden, sera révélée, et «une source sortira de la Maison de D.ieu»; voyez aussi ce qui est expliqué dans le discours qui commence par «Vous puiserez de l'eau dans la joie».

Point (4). La promesse d'Isaïe, «Comme un homme que sa mère console, ainsi, Moi, Je vous consolerais», est interprétée en rapportant la «mère» à la Torah orale: dans l'avenir, la dimension intérieure de la Torah, appelée Eden, sera révélée aussi ouvertement que l'est aujourd'hui la Torah orale. La parole de Joël, «une source sortira de la Maison de D.ieu», décrit le même flux.

ועמ"ש ע"פ ואתחנן⁴⁷ בענין אעברה נא ואראה כו'. וזהו ענין לרחוק שנעשה קרוב⁴⁸ וכדפי' בז"א (תולדות קמ"ב ב') מאתר רחיקא קריב ליה⁴⁹ ע"ש במק"מ

Et voyez ce qui est expliqué sur le verset «Et je suppliai», au sujet de «Laisse-moi, je te prie, traverser et voir», etc. Telle est la notion de «celui qui était loin» devenu proche, comme l'explique le Zohar I (Toldos 142b): «D'un lieu lointain, Il l'a rapproché»; voyez là-bas, dans le Mikdash Melekh.

Le discours sur «Et je suppliai» traite de la demande de Moïse: «Laisse-moi traverser et voir.» Le thème est «celui qui était loin et qui est devenu proche», ce qui était distant ayant été rapproché, en écho à «paix à celui qui est loin et à celui qui est proche» d'Isaïe. Le Zohar sur Toldos parle de quelqu'un rapproché «d'un lieu lointain», et le texte renvoie là-bas au Mikdash Melekh, un commentaire sur le Zohar.

ולכן נמשך זה בכח התשובה שהוא ג"כ בחינת לרחוק שנעשה קרוב: (ה) וזהו זה היום עשה הוי"ה.⁵⁰

C'est pourquoi cela est attiré par la force de la techouva, qui est elle aussi le niveau de «celui qui était loin» devenu proche. (5) Et telle est [la signification de] «C'est le jour qu'a fait Havaya».

La techouva elle-même est «celui qui était loin et qui est devenu proche»: celui qui était distant et qui est revenu. Elle a donc le pouvoir de rapprocher cette lumière lointaine. Le point (5) commence par le verset «C'est le jour qu'a fait Havaya».

בחי' היום אם בקולו תשמעו⁵¹ והוא בחי' יום ראשון זהו הנמשך בעוה"ז דוקא ע"י התשובה וכענין תחלת מעשיך הוא זכרון ליום ראשון כי נעוץ סופן דוקא בתחלתן.

Le niveau de «aujourd'hui» («Aujourd'hui, si vous écoutez Sa voix»), qui est le niveau du «premier jour», est ce qui est attiré dans ce monde précisément par la techouva; comme dans la notion de «le commencement de Tes œuvres», qui est «un souvenir du premier jour», car «leur fin est précisément insérée dans leur commencement».

«Ce jour» est le «aujourd'hui» de «Aujourd'hui, si vous écoutez Sa voix», ainsi que le «premier jour» de la prière de Roch Hachana: le niveau antérieur à l'enchaînement des mondes. Il est attiré dans ce monde précisément par la techouva, de même que «le commencement de Tes œuvres», le niveau inférieur, est lié au «premier jour», le niveau le plus élevé, car la fin des choses est insérée dans leur commencement.

וזהו אני היום⁵² דוקא ילדתיך. ומבחי' זה היום נמשך להיות עשה שם הוי"ו ועי' באג"ה ע"פ ויעש דוד שם.^{53, 54}

Et telle est [la signification de] «Je t'ai engendré aujourd'hui»: précisément «aujourd'hui». Et du niveau de «ce jour» est attirée la possibilité de «faire» le Nom Havaya; voyez aussi Iggeret HaKodech sur le verset «Et David se fit un nom».

D'où «Je t'ai engendré aujourd'hui»: la renaissance provient de «ce jour», le niveau le plus élevé. À partir de lui, la lumière est attirée vers le bas pour être «faite», c'est-à-dire que le Nom Havaya est révélé, comme dans «David se fit un nom», expliqué dans Iggeret HaKodech.

SECTION 6 • ¶10-12

Le vêtement achevé à Chemini Atsérét

10 והנה התורה נקרא עוטה אור כשלמה⁵⁵ שאור התורה היא בחי' לבוש המחבר א"ס ב"ה אל העולמות

Or, la Torah est appelée «s'enveloppant de lumière comme d'un manteau», car la lumière de la Torah est le niveau d'un vêtement qui relie l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, aux mondes;

Le résumé revient au verset qui ouvre le discours: la Torah est «s'enveloppant de lumière comme d'un manteau», un vêtement qui relie l'Infini aux mondes.

כי חכמה עילאה היא ג"כ בחי' ממוצע המחבר אור א"ס עם העולמות כנזכר בד"ה כי אברהם לא ידענו.^{56, 57}

car la 'Hokhma supérieure est elle aussi un niveau d'intermédiaire qui relie la Lumière infinie (Or Ein Sof) aux mondes, comme il est mentionné dans le discours qui commence par « Car Abraham ne nous a pas connus ».

La raison en est que la Torah a sa racine dans la 'Hokhma supérieure, et que 'Hokhma aussi est un intermédiaire qui relie la Lumière infinie aux mondes. Le texte renvoie au discours « Car Abraham ne nous a pas connus ».

11 ועיי' התשובה ממשיכים שיהיה אור א"ס ב"ה נמשך ומתלבש בהתורה ע"ד דהע"ה היה מחבר תורה שלמעלה בהקב"ה⁵⁸ ועמ"ש בד"ה יונתי בחגוי⁵⁹ לכן עיי' התורה היא שמחה ממה שמתלבש בה אור א"ס ב"ה וזהו שמחת תורה.⁶⁰

Et par la techouva, on fait en sorte que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, soit attirée vers le bas et revêtue dans la Torah, à la manière du roi David, que la paix soit sur lui, qui reliait la Torah d'en haut au Saint béni soit-Il; voyez aussi ce qui est expliqué dans le discours qui commence par « Ma colombe, dans les fentes [du rocher] ». Ainsi, la Torah est joyeuse parce que la Lumière infinie, béni soit-Il, se revêt en elle; telle est Sim'hat Torah.

La techouva attire la Lumière infinie vers le bas, afin qu'elle se revête dans la Torah, comme le roi David reliait la Torah d'en haut au Saint béni soit-Il, unissant la Torah à Celui qui l'a donnée; le discours « Ma colombe, dans les fentes du rocher » est cité à ce propos. Lorsque la Lumière infinie se revêt dans la Torah, celle-ci se réjouit, comme un vêtement que l'on porte; telle est Sim'hat Torah, la joie propre de la Torah.

12 ועיי' שמחה זו גורם ג"כ הגילוי של התורה בחי' לרחוק שנעשה קרוב. וזהו עצרת תהיה לכם⁶¹ התאספות והתקבצות יחד לשרשם שהיא חכמה עילאה וכינה הנקרא מוסר אביך⁶² כו' ותורת אמן כו'.

Par cette joie, on provoque aussi la révélation de la Torah, le niveau de « celui qui était loin » devenu proche. Telle est [la signification de] « Ce sera pour vous une assemblée (atseret) » : un rassemblement et une réunion à leur racine, qui est la 'Hokhma supérieure et Bina, appelées « l'instruction de ton père », etc., et « l'enseignement de ta mère », etc.

La joie révèle à son tour la Torah : ce qui était loin est rapproché. Ainsi, atseret, « assemblée », est interprété comme le rassemblement de tout dans sa racine, la 'Hokhma supérieure et Bina, « l'instruction de ton père » et « l'enseignement de ta mère ».

ולפי"ז זה היום תחלת מעשיך זהו הממוצע בין עולמות הרוחניים לעשייה הגשמיות ונמשך ג"כ ע"י זכרון ליום ראשון.

Dans cette perspective, «Ce jour est le commencement de Tes œuvres» est l'intermédiaire entre les mondes spirituels et l'Assiya physique (Action) ; lui aussi est attiré vers le bas par «un souvenir du premier jour».

Dans cette perspective, «le commencement de Tes œuvres», l'intermédiaire entre les mondes spirituels et l'Assiya physique, est lui aussi attiré vers le bas par «le premier jour», Kéter, l'intermédiaire le plus élevé.

ומזה מסתיים בשמע"צ בחינת המשכת עוטה אור כשלמה⁶³ שהוא התורה ממוצע המחבר גילוי אור א"ס ב"ה בכל העולמות עליונים ותחתונים.

C'est ainsi que, à Chemini Atseret, s'achève l'attraction de «s'enveloppant de lumière comme d'un manteau» : il s'agit de la Torah, l'intermédiaire qui relie la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, à tous les mondes, supérieurs et inférieurs.

Chemini Atseret achève l'attraction de «s'enveloppant de lumière comme d'un manteau» : la Torah est l'intermédiaire qui transmet la Lumière infinie révélée à tous les mondes, supérieurs et inférieurs. Le résumé se clôt là où le discours avait commencé.

ועיין מענין עוטה אור⁶⁴ כשלמה ברכות בראשית (פרשה^{65,66} א' ר"פ ג'⁶⁷ פ' בא פט"ו קל"א ד'.⁶⁸ ר"פ י"ז)⁶⁹

Et au sujet de «s'enveloppant de lumière comme d'un manteau», voyez Midrash Rabbah sur Berechit (chapitre 1; début du chapitre 3), sur la paracha Bo (chapitre 15, [folio] 131d; début du chapitre 17),

Liste de références où le verset «s'enveloppant de lumière» est interprété, en commençant par le Midrash Rabbah sur la Genèse et l'Exode (Bo). Comme le rapporte la note de Kehot, Beréchit Rabbah demande où la lumière fut créée et répond que le Saint béni soit-Il s'en enveloppa comme d'un vêtement, et que son éclat rayonna d'une extrémité du monde à l'autre ; Chemot Rabbah dit qu'après avoir créé la lumière, Il créa les cieux.

ויקהל (ר"פ חמשים)⁷⁰ זח"א בראשית (ל"א סע"ב)^{71,72} לך (צ' ע"א)^{73,74} ובסה"מ (ס"י ק"ך וס"י קמ"ו) תולדות (קמ"ב ב') ובמק"מ שם.

Vayakhel (début du chapitre 50) ; Zohar I, Berechit (31b, fin de la colonne), Lech [Lecha] (90a), et dans S.H.M. (sections 120 et 146), Toldos (142b), ainsi que dans le Mikdash Melekh, là-bas ;

La liste se poursuit avec le Midrash sur Vayakhel et des passages du premier volume du Zohar ; selon les notes de Kehot, le Zohar sur Lech Lecha dit que D.ieu contempla la lumière primordiale, s'en enveloppa et créa les cieux avec elle. L'abréviation S.H.M., accompagnée de ses numéros de section, n'est pas développée dans le texte ; le Mikdash Melekh est un commentaire sur le Zohar.

ח"ב פי בא (ל"ט ב') משפטים (צ"ח סע"א) תרומה (קס"ד ב'). פקודי (רמ"ה ע"ב)⁷⁵ וע' מענין שלמה במא"א
אות שין (סמ"ה):

Zohar II, paracha Bo (39b), Michpatim (98a, fin de la colonne), Terouma (164b), Pekoudei (245b).
Et au sujet de salma, «vêtement», voyez M.A.A., lettre Shin (section 65).

Suivent des passages du deuxième volume du Zohar, puis une référence au mot salma, «vêtement», dans un ouvrage abrégé M.A.A., à la lettre Shin, section 65.

DANS LA AVODA

La techouva atteint plus haut que toute autre chose : parce qu'elle provient d'un niveau supérieur au Nom Havaya, c'est le retour de Yom Kippour qui fait pénétrer la Lumière infinie dans la Torah et la rend joyeuse à Sim'hat Torah. Celui qui était loin et s'est rapproché est celui qui attire la lumière la plus élevée au plus près.

QUESTIONS À DISCUTER

1. En quel sens la Torah est-elle un «vêtement» pour D.ieu, et pourquoi ce vêtement doit-il à la fois dissimuler la lumière et ne pas être annulé par elle ?
2. Comment l'analogie entre un vêtement porté et un vêtement laissé dans un coin explique-t-elle ce que signifie le fait que la Torah elle-même se réjouit ?
3. Pourquoi le discours enseigne-t-il que c'est la techouva, et non la seule étude de la Torah, qui donne à Chemini Atsérét le pouvoir de réjouir la Torah ?
4. Quel est le rapport entre Chabbat, Yom Tov et Yom Kippour au regard de 'Hokhma, Bina et du Saint des saints ?
5. Comment «celui qui était loin et est devenu proche» décrit-il à la fois la personne qui revient et la révélation future de la Torah intérieure ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ענין שמחת תורה דהיינו שהתורה תהיה שמחה

Plus loin dans Likkutei Torah, l'idée est énoncée explicitement : après la préparation des jours précédents, l'union de Chemini Atsérét est une véritable attirance intérieure vers le bas, « et c'est pourquoi c'est Sim'hat Torah, car la Torah elle-même se réjouit de cette révélation ». C'est ce que ce maamar entreprend d'expliquer.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן צו, א: "ולכן הוא שמח"ת שהתורה עצמה שמחה מגילוי זה" משיחת ליל שמח"ת תשל"ד הערה 39, ראה שם בארוכה.

2 עוטה אור כשלמה

Le psalmiste décrit D.ieu « s'enveloppant [de] lumière comme d'un vêtement, étendant les cieux comme un rideau ». L'Admour Hazaken interprète la lumière dont D.ieu se revêt comme la Torah.

Psalms 104:2 ב' תהילים ק"ד

עֲטֵה־אֹר כְּשֶׁלֶמֶה נוֹטֵה שְׁמַיִם כְּרִיעָה:

Tu te revêts de lumière comme d'un manteau ; Tu étends les cieux comme un rideau ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, ב.

3 שאור התורה היא בחי' לבוש המחבר רוחניות עם גשמיות . . כלל העולה שהתורה היא לבוש המחבר מעולם ועד עולם

La note propose d'expliquer le «vêtement» à la lumière du chapitre 52 du Tanya : le vêtement qui peut dissimuler la lumière de D.ieu et la revêtir sans être annulé est Sa volonté et Sa sagesse, révélées à nous et revêtues dans la Torah et les mitsvot, le «Saint des saints» de chaque monde.

LA NOTE DE KEHOT

ויש לבאר דבריו עפ"י ש בתניא פנ"ב ומהו הלבוש שיוכל להסתירה ולהלבישה ולא יתבטל במציאות הוא רצונו ית' וחכמתו כו' המלוכשים בתורה ומצותיה הנגלים לנו כו' וזהו היכל קדוה"ק שכל עולם ועולם כו' עכ"ל ועיין בסידור אחר עלינו לשבח דשרש לבוש זה גבוה מאורה המתלבשת כו' — יהל אור ע"פ עוטה אור ע' שצו. וראה שם ע' שצח מצ"יין לסידור בדי"ה ועשו להם ציצית דשם פ"י עוטה אור כשלמה על התורה שהיא הממוצע בין הא"ס ב"ה ובין העולמות ע"ש.

4 ע"פ וראיתם אותו

Identifie le maamar sur «Vous le verrez et vous vous souviendrez» cité par l'Admour Hazaken : il est imprimé dans le Siddour.

LA NOTE DE KEHOT

סידור ג, ג ועם הגהות באוה"ת שלח ע' תקעו.

5 וראיתם אותו וזכרתם

Le verset des tsitsit : «Vous le verrez et vous vous souviendrez de tous les commandements de D.ieu.» Il est désigné

ici par les premiers mots d'un maamar consacré à ce thème.

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וְעִשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 ברכות ויקהל פ"ג

La note renvoie à Or HaTorah sur les Neviim pour un développement supplémentaire lié à ce Midrach sur «S'enveloppant de lumière».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך ע' סח.

7 זח"א ל"א סע"ב קס"ד ב'

Ces passages du Zohar sont expliqués dans Yahel Or sur le verset, p. 397.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר ביהל אור ע' שצו.

8 דברו חכמים בהווה

L'expression de la Michna «les Sages ont parlé du cas habituel», que l'Admour Hazaken interprète comme «les Sages ont parlé de la venue à l'existence».

Shabbat 65a:12 ב' שבת ס"ה א'

מתני' יוצאה בסלע שעל הצינתי. הבנות קטנות יוצאות בחוטין, ואפילו בקיסמין שבאזניהם. ערבות יוצאות רעולות ומדיות פרופות, וכל אדם — אלא שדברו חכמים בהוה. פורפת על האבן ועל האגוז ועל המטבע, ובלבד שלא תפרוץ לקתחלה בשבת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע' שבת סה, א. סו, ב במתני'. וע' בנדרים פ"ה, מ"ה, יע"ש [כ].

9 דברו חכמים בהווה

La même expression apparaît de nouveau dans une Michna du même chapitre, comme le relève la note de Kehot.

Shabbat 66b:6-7 ז' ב' שבת ס"ו ב'

מתני' הפנים יוצאין בקשרים ובגני מלכים בזוגין, וכל אדם — אלא שדברו חכמים בהוה. גמי מאי קשרים? אמר אדא מרי אמר רב נחמן בר רבון אמר רב אשי בר אבין אמר רב יהודה: קשורי פואה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

10 דברו חכמים בהווה

Une autre Michna citée par la note de Kehot pour cette

PARAGRAPHE 2

18 סגירו דנהורא

La note renvoie au maamar antérieur sur Tazria, la section des lois de tsaraat, où apparaît également le terme se-guirou dinehora.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בתוריע (כד, א [ב]). [כ].

19 כתפוח בעצי היער

« Comme un pommier parmi les arbres de la forêt, tel est mon bien-aimé parmi les jeunes gens. » L'Admour Hazaken le cite comme autre exemple d'une image de la Torah ayant un sens spirituel, ici lié aux couleurs du pommier.

Song of Songs 2:3 שיר השירים ב:ג

כתפוח בעצי היער כן דודי בין הבנים בצלו חמדתי וישבתי ופריו מתוק לחכי:

Comme un pommier parmi les arbres de la forêt, ainsi est mon bien-aimé parmi les fils. Je me plaisais à m'asseoir sous son ombre, et son fruit était doux à mon goût.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ג.

PARAGRAPHE 3

20 ועל הכסא דמות כמראה אדם

Dans la vision de Ye'hezkel, sur le trône se trouvait « une forme ayant l'aspect d'un homme ». L'Admour Hazaken l'applique à l'« Homme supérieur » qui, pour ainsi dire, porte la Torah.

Ezekiel 1:26 יחזקאל א:כ"ו

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

21 ואהיה שעשועים

La Torah, personnifiée comme la sagesse, dit: « J'étais ses délices jour après jour. » L'Admour Hazaken relève que va'éhé a la forme du futur.

Proverbs 8:30 משלי ח:ל"ו

ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ולתוספת ביאור ענין שמחת תורה דהיינו שהתורה תהיה שמחה כו

22

את שבתותי תשמרו

« Vous observerez Mes Chabbatot et vous réverrez Mon Sanctuaire. » Les premiers mots d'un maamar consacré à la révérence envers le Sanctuaire sont mentionnés ici.

Leviticus 19:30 ויקרא י"ט:ל

את-שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו אני ה'

Vous observerez Mes sabbats et vous réverrez Mon sanctuaire : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

23

ביום השמע"צ

« Le huitième jour, il y aura pour vous une assemblée (atséret). » Le résumé qui suit interprète atséret comme un rassemblement intérieur (paragraphe 12).

Numbers 29:35 במדבר כ"ט:ל"ה

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו:

Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

24

בד"ה פתח אליהו בפי וירא

La note situe le maamar « Éliyahou ouvrit » dans Torah Ohr sur Vayéra.

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א.

25

ובסידור בביאור ע"פ אתה הצבת

En plus de l'explication de ce verset dans le Siddour, la note renvoie à Or HaTorah sur les Neviim pour un autre développement sur le même verset.

LA NOTE DE KEHOT

וראה גם באוה"ת נ"ך כרך ב על הפסוק.

26

« Tu as établi toutes les frontières de la terre. » Ce verset est celui d'un passage du Siddour qui explique Kéter comme l'intermédiaire entre l'Émanateur et les émanés.

Psalms 74:17 תהילים ע"ד:ל"ז

אתה הצבת כל-גבולות ארץ קנץ וחרף אתה יצרתם:

Tu as fixé toutes les limites de la terre ; Tu as fait l'été et l'hiver.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

27

אני הוי' הוא שמי

« Je suis Havaya, tel est Mon Nom. » Le verset est interprété ici comme signifiant que Havaya n'est qu'un nom, une expression de D.ieu.

Isaiah 42:8 ישעיהו מ"ב:ח

אני ה' הוא שמי וכבודי לא-אחר לא-אמן ותהלתי לפסילים:

Je suis D.ieu, tel est Mon nom ; et Je ne donnerai pas Ma gloire à un autre, ni Ma louange aux images sculptées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 שובה ישראל

«Reviens, Israël, vers Havaya ton D.ieu.» Le verset d'un maamar où est expliqué le point selon lequel Havaya est un nom est mentionné ici.

Hosea 14:2: וְשׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶה:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 אז תתענג על הוי

«Alors tu te délecteras en Havaya.» Le mot «en» est interprété comme désignant un plaisir au-dessus du niveau de Havaya.

Isaiah 58:14: וְשָׁעִיָּהוּ נִיחָה:

אז תתענג על-Havayah והרכבתיה על- [במחתי] (במותי) ארץ והאכלתיה נחלת יעקב אביך כי פי Havayah דבר:

Alors tu te délecteras en D.ieu, et Je te ferai chevaucher sur les hauteurs de la terre, et Je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père ; car la bouche de D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 ותתפלל חנה על הוי

Hanna «pria en s'adressant à Havaya» ; la même interprétation de «en» au sens d'«au-dessus» est appliquée à sa prière.

I Samuel 1:10: שְׂמוּאֵל אִם אֵין:

וְהִיא מְרַת נֶפֶשׁ וְתִתְפַּלֵּל עֲלֶיהָ וְכָכָה תִּכְבָּה: et elle avait l'âme pleine d'amertume ; elle pria D.ieu et pleura abondamment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 בד"ה לא תהיה משכלה

La note situe le maamar «Aucune ne fera de fausse couche» dans Torah Ohr sur Michpatim.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' משפטים.

32 לא תהיה משכלה

«Aucune ne fera de fausse couche ni ne sera stérile dans ton pays.» Les premiers mots du maamar qui explique la prière de Hanna sont cités ici.

Exodus 23:26: שְׁמוֹת כ"ג:

לא תהיה משכלה ועקרה בארץך את-מספר ימיה אמלא: Il n'y aura dans ton pays ni femme qui avorte ni femme stérile ; J'accomplirai le nombre de tes jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 לפני הוי"ה תטהרו

Le verset de Yom Kippour: «Devant Havaya, vous serez purifiés.» L'Admour Hazaken l'interprète comme une pu-

rification à partir d'un niveau antérieur et supérieur à Havaya, atteint par la techouva.

Leviticus 16:30: ויקרא ט"ז:

כִּי-יָבוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהַר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 «J'ai dit: je voulais devenir sage, mais elle est loin de moi.»

Ecclesiastes 7:23: קהלת ז':

כָּל-זֶה נִסִּיתִי בְּחִכְמָה אֲמַרְתִּי אֶחְכְּמָה וְהִיא רְחוּקָה מִמֶּנִּי:

J'ai éprouvé tout cela par la sagesse ; je me suis dit : « J'acquerrai la sagesse », mais elle était loin de moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

35 מוסר אביך

«Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et ne délaisse pas l'enseignement de ta mère.» À comprendre comme la Torah écrite issue de 'Hokhma (le père) et la Torah orale issue de Bina (la mère).

Proverbs 1:8: מְשָׁלִי א':

שְׁמַע בְּנִי מוֹסֵר אֲבִיךָ וְאַל-תִּשְׁחַח תּוֹרַת אִמֶּךָ:

Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 ונחנו מה

Moïse et Aaron disent: «Que sommes-nous?» Cette expression représente l'effacement de soi propre à 'Hokhma, la qualité de mah, «quoi».

Exodus 16:7: שְׁמוֹת ט"ז:

וּבִקְרָא וְרֵאִיתֶם אֶת-כְּבוֹד ה' בְּשָׁמְעוֹ אֶת-תְּלַזְתֵּיכֶם עֲלֵיהֶם וְנַחֲנוּ מֶה כִּי תֵּלִינוּ עֲלֵינוּ:

et le matin, vous verrez la gloire de D.ieu, car Il a entendu vos murmures contre D.ieu ; et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 «Et la sagesse, d'où (me'ayin) sera-t-elle trouvée?»

Job 28:12: אִיּוֹב כ"ח:

וְהַחֲכָמָה מֵאַיִן תִּמְצָא וְאַיִן זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 מאת הוי

«De Havaya cela est advenu.» À comprendre comme la

Torah orale, zot, issue de Havaya, qui est 'Hokhma.

Psalms 118:23 כ"ג: כ"ח: תהילים

מאת ה' היתה זאת היא נפלאות בעינינו:

C'est l'œuvre de D.ieu ; elle est merveilleuse à nos yeux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

לפני הוי"ה תטהרו

Le verset de Yom Kippour, rappelé comme le niveau de techouva dont la force fait accéder 'Hokhma à la révélation.

Leviticus 16:30 ויקרא ט"ז:ל"ו

כ"ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

40

אם הבנים שמחה

« La mère des enfants est joyeuse. » À comprendre comme Bina, Imma, source de la joie des fêtes.

Psalms 113:9 ט"ג: ט"ז: תהילים

מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה הללויה:

Il fait habiter dans sa maison la femme stérile, comme une mère joyeuse de ses enfants. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

האזינו השמים

« Cieux, prêtez l'oreille. » Ce sont les premiers mots d'un discours sur Yom Kippour, le jour de la techouva.

Deuteronomy 32:1 דברים ל"ב:א

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמריי:

Prêtez l'oreille, cieux, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

שבת שבתון הוא לכם

Yom Kippour est «un Chabbat de Chabbatot pour vous». Le discours sur ce verset l'explique comme le Saint des Saints, au-dessus du niveau de «saint».

Leviticus 23:32 ויקרא כ"ג:ל"ב

שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשתיכם בתשעה לחדש בערב מערב עד ערב תשבתו שבתכם:

Ce sera pour vous un sabbat de repos complet, et vous affligerez vos âmes ; le neuvième jour du mois, au soir, du soir au soir, vous observerez votre sabbat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

ושאבתם מים בששון

« Vous puiserez de l'eau dans la joie aux sources du salut. » Premiers mots d'un discours antérieur sur la joie.

Isaiah 12:3 י"ב:ג: ישעיהו

ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה:

Et vous puiserez avec joie de l'eau aux sources du salut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ולתוספת ביאור ענין שמחת תורה דהיינו שהתורה תהיה שמחה כו

PARAGRAPHE 9

44

כאיש אשר אמו תנחמו

« Comme un homme que sa mère console, ainsi, Moi, Je vous consolerais. » La mère est interprétée comme la Torah orale, et la consolation promise comme la révélation future de la dimension intérieure de la Torah.

Isaiah 66:13 י"ג: י"ז: ישעיהו

כאיש אשר אמו תנחמו כן אנכי אנהמכם ובירושלם תנחמו:

Comme un homme que sa mère console, ainsi vous consolerais-Je ; et vous serez consolés à Jérusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

ומעין מבית ה' יצא

« Une source sortira de la Maison de D.ieu. » Cité pour le flux de la Torah intérieure dans les temps futurs.

Joel 4:18 י"ח: ד': יואל

והיה ביום ההוא יטפו ההרים עסיס והגבעות תלקנה חלב וכל אפיקי יהודה ילכו מים ומעין מבית ה' יצא והשקה את נחל השטים:

Et il arrivera en ce jour-là que les montagnes ruisselleront de vin doux, les collines couleront de lait, et tous les torrents de Juda couleront d'eaux ; une source jaillira de la maison de D.ieu et arrosera la vallée de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

ושאבתם מים בששון

« Vous puiserez de l'eau dans la joie. » Premiers mots d'un discours qui traite de ce thème.

Isaiah 12:3 י"ב:ג: ישעיהו

ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה:

Et vous puiserez avec joie de l'eau aux sources du salut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

ואתחנן

« Et je suppliai D.ieu en ce temps-là. » Verset qui sert de titre au discours sur la supplication de Moïse.

Deuteronomy 3:23 ג': כ"ג: דברים

ואתחנן אליה בעת ההוא לאמר:

Et j'implorai D.ieu en ce temps-là, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

לרחוק שנעשה קרוב

« Paix, paix, à celui qui est loin et à celui qui est proche. » L'Admour Hazaken emploie l'expression «celui qui était loin et qui est devenu proche» pour désigner celui qui revient par la techouva.

Isaiah 57:19 י"ט: י"ז: ישעיהו

בורא נוב שפתים שלום שלום לרחוק ולקרוב אמר Havayah ורפאתיו:

Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche, dit D.ieu, qui crée le fruit des lèvres ; et Je le guérirai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 מאתר רחיקא קריב ליה

Le Zohar sur Toldos, cité par le texte : « D'un lieu lointain, Il l'a rapproché. »

Zohar, Toldot 16:128-18:137 קל"ז-י"ח-קכ"ח-י"ח: קל"ז-י"ח
De même, lorsqu'il est dit : « Et il lui apporta du vin, et il but », le mot « apporta » suggère que le vin fut amené d'une région lointaine, à savoir la région d'Ésaü. Rabbi Éléazar dit : « Il y a ici une allusion à ce vin qui procure toutes sortes de réjouissances, car Isaac et les siens avaient besoin de se réjouir ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

50 זה היום עשה הוי"ה

« C'est le jour qu'a fait Havaya. » À comprendre comme le niveau le plus élevé, « ce jour », attiré vers le bas afin d'être « fait » dans ce monde.

Psalms 118:24 תהילים קי"ח:כ"ד

זֶה-הַיּוֹם עָשָׂה ה' נִגִּילָה וְנִשְׁמָחָה בּוֹ:

C'est le jour que D.ieu a fait ; réjouissons-nous et soyons dans l'allégresse en ce jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 היום אם בקולו תשמעו

« Aujourd'hui, si vous écoutez Sa voix. » Identifie « aujourd'hui » au niveau du « premier jour ».

Psalms 95:7 תהילים צ"ה:ז

כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֶנְחֵנוּ עִם מְרֻעֵיתוֹ וְצֹאן יְדוֹ הַיּוֹם אִם־בְּקוֹלוֹ תִשְׁמָעוּ:

Car Il est notre D.ieu, et nous sommes le peuple de Son pâturage et le troupeau de Sa main. Aujourd'hui, si seulement vous écoutiez Sa voix !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 אני היום

« Je t'ai engendré aujourd'hui. » L'accent porte sur « aujourd'hui », le niveau le plus élevé.

Psalms 2:7 תהילים ב':ז

אֶסְפָּרָה אֱלֹהִים חַיָּהָבָה אֶמְרֵ־אֱלִי בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יִלְדָתִיךָ:

Je proclamerai le décret : D.ieu m'a dit : « Tu es Mon fils ; aujourd'hui, Je t'ai engendré ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 Moïse demande: « Laisse-moi, je te prie, traverser et voir le bon pays. » Le discours sur cette demande traite du thème de ce qui est lointain et devient proche.

Deuteronomy 3:25 דברים ג':כ"ה

אֶעֱבְרָה־נָא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַשּׁוֹכֶה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הַהוּא הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְבֵנִי:

Laisse-moi passer, je T'en prie, et voir le bon pays qui est au-delà du Jourdain, cette belle région montagneuse et le Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 ויעש דוד שם

« Et David se fit un nom. » Verset expliqué dans Iggeret Ha-

ולתוספת ביאור ענין שמחת תורה דהיינו שהתורה תהיה שמחה כיו

Kodech à propos de la formation du Nom.

II Samuel 8:13 שמואל ב ח':י"ג

וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם בְּשָׂבוֹ מֵהַכּוֹתוֹ אֶת־אַרְם בְּגִיא־מִלָּח שְׁמוֹנֶה עָשָׂר אֶלֶף:

Et David se fit un nom à son retour, après avoir battu les Araméens dans la vallée du Sel : dix-huit mille hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

55 עוטה אור כשלמה

Le verset qui ouvre le discours, repris ici comme description de la Torah.

Psalms 104:2 תהילים ק"ד:ב

עֹטֶה־אוֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כִּי־רִיעָה:

Tu te revêts de lumière comme d'un manteau ; Tu étends les cieux comme un rideau ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 בד"ה כי אברהם לא ידענו

La note situe le discours « Car Abraham ne nous a pas connus » dans Torah Ohr, 93c.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צג, ג.

57 כי אברהם לא ידענו

« Car Abraham ne nous a pas connus. » Premiers mots d'un discours sur 'Hokhma comme intermédiaire.

Isaiah 63:16 ישעיהו ס"ג:ט"ז

כִּי־אַתָּה אֲבִינּוּ כִי אֲבָרְכֶם לֹא יָדְעֵנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יָכִירְנוּ אַתָּה ה' אֲבִינּוּ גְאֻלָּנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Car tu es notre Père ; Abraham ne nous connaît pas, et Israël ne nous reconnaît pas ; toi, D.ieu, tu es notre Père, notre Rédempteur depuis toujours est ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

58 דהע"ה היה מחבר תורה שלמעלה בהקב"ה

L'édition Kehot donne ce passage du Zohar, avec le Sefer HaBahir, comme source de l'affirmation selon laquelle le roi David reliait la Torah d'en haut au Saint béni soit-Il.

Sofar Zohar, Pinchas 42:237-57:348 שמי"ה נ"ז-נ"ח: פנחס מ"ב רל"ז-נ"ח

59 יונתי בחגוי

« Ma colombe, dans les fentes du rocher. » Premiers mots d'un discours cité ici par le texte.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב':יד

יוֹנָתִי בַחֲגוֹי הַסֵּלַע בְּסֹתֵר הַמַּדְרֵגָה הָרְאִינִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְּׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלֶךָ עֲרֹב וּמְרָאֶיךָ נְאוּהָ:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 דהע"ה הי מחבר תורה שלמע' בהקב"ה

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 222b pour ces mots.

Zohar III, 222b, זח"ג רכב,

LA NOTE DE KEHOT

ספר הבהיר. זח"ג רכב, ב.

PARAGRAPHE 12

61 עצרת תהיה לכם

«Le huitième jour, il y aura pour vous une assemblée (at-seret).» À comprendre comme le rassemblement de tout dans sa racine en 'Hokhma et Bina.

Numbers 29:35 כ"ט:ל"ה

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כלי-מלאכת עבדה לא תעשו:

Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 מוסר אביר

«L'instruction de ton père... l'enseignement de ta mère», à comprendre comme 'Hokhma et Bina.

Proverbs 1:8 משלי א':ח

שמע בני מוסר אביר ואל-תטש תורת אבך:

Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 עוטה אור כשלמה

Le verset qui ouvre le discours, dont l'accomplissement à Chemini Atseret est l'attraction de la Torah dans tous les mondes.

Psalms 104:2 ב"ב:ל"ד

עטה-אור כשלמה נוטה שמים כיריעה:

Tu te revêts de lumière comme d'un manteau ; Tu étends les cieux comme un rideau ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 (ועיין מענין עוטה אור)

La plupart des sources répertoriées ici sont rassemblées dans Yahel Or sur ce verset, à partir de p. 394.

LA NOTE DE KEHOT

רוב המ"מ צויינו ביהל אור עי שצד ואילך.

65 ברכות בראשית (פרשה א')

Yahel Or cite le Midrash : «Que la lumière soit» n'est expliqué qu'à la lumière du verset «S'enveloppant de lumière comme d'un manteau».

LA NOTE DE KEHOT

"ויאמר אלקים יהי אור ולא פירש והיכן פירש עוטה אור כשלמה" — יהל אור עי שצד.

66 ברכות בראשית (פרשה א')

Comme le cite la note de Kehot : «D.ieu dit : "Que la lumière soit"» ; il n'est pas précisé [d'où elle vient]. Où cela

ולתוספת ביאור ענין שמחת תורה דהיינו שהתורה תהיה שמחה כו

est-il précisé ? «S'enveloppant de lumière comme d'un manteau.»

Bereshit Rabbah 1:1 א':א

רבי הושעיה רבה פתח, (משלי ח, ל) : "ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשעים יום יום וגו'". "אמן", פדגוג. "אמן", מכוסה. "אמן", מוצנע. ואית דאמר : "אמן", רבתא. "אמן", פדגוג - היה מה דאת אמר (במדבר יא, יב) : "פאשר ישא האמן את הינק". "אמן" מכוסה - היה מה דאת אמר (איכה ד, ה) : "האמנים עלי תולע חבקי אשפתות". "אמן", מוצנע - היה מה דאת אמר (אסתר ב, ז) : "ויהי אמן את ה'". אמן, רבתא - כמה דתימא : (נחום ג, ח) : "התיטבי מנא אמן", ומתרגמינן : "האת טבא מאלכסנדריא רבתא ...

Rabbi Hoshaya le Grand commença : « J'étais auprès de Lui comme amon, délice jour après jour... » (Proverbes 8:30) — amon signifie gardien d'un enfant ; amon signifie couvert ; amon signifie caché ; et certains disent qu'amon signifie grandeur. Amon signifie gardien d'un enfant, comme il est écrit : « Comme un gardien porte un nourrisson » (Nombres 11:12). Amon signifie couvert, comme il est écrit : « Ceux qui étaient couverts d'écarlate... » (Lamentations 4:5). Amon signifie caché, comme il est écrit : « Il était le ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

67 ר"פ ג'

Yahel Or cite le Midrash selon lequel la lumière fut créée lorsque le Saint béni soit-Il s'en enveloppa comme d'un vêtement et que Son éclat rayonna d'un bout à l'autre du monde.

LA NOTE DE KEHOT

מהיכן נבראת האורה א"ל מלמד שנתעטף בה הקב"ה כשלמה והבהיק זיו הדרו מסוף העולם ועד סופו כו א"ל מקרא מלא הוא עוטה אור כשלמה — יהל אור עי שצד. וראה אוה"ת פי שלח עי תקעה.

68 פ' בא פט"ו קל"א ד'

Yahel Or cite le Midrash selon lequel, après avoir créé la lumière, D.ieu créa les cieux, et l'examine longuement à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

"ודוד פירשו מאחר שברא אור ברא שמים שנאמר עוטה אור כשלמה והדר נוטה שמים כיריעה" — יהל אור שצד ע"ש שהאריך.

69 ר"פ י"ז

Yahel Or cite le Midrash selon lequel la lumière fut créée pour la gloire de D.ieu, comme le dit le verset.

LA NOTE DE KEHOT

"כל פעל ה' למענהו כו וכן האור שברא לכבודו הוא דכתיב עוטה אור כשלמה" — יהל אור עי שצד.

70 ויקהל (ר"פ חמישים)

Yahel Or cite le Midrash sur Vayakhel à propos de la création de la lumière et l'examine longuement.

LA NOTE DE KEHOT

"מהיכן נבראת האורה אמר נתעטף הקב"ה בשלמה והבהיק העולם מזויו מראשו ועד סופו כמ"ש עוטה אור כשלמה נוטה שמים כיריעה" — יהל אור עי שצד, והאריך שם.

71 זח"א בראשית (ל"א סע"ב)

Yahel Or cite ce passage du Zohar, qui mentionne le verset en lien avec un voile posé sur le visage.

LA NOTE DE KEHOT

"עד יהיב מסוה על אנפוי כו' הה"ד עוטה אור כשלמה" — יהל אור שצו.

72 בראשית (ל"א סע"ב)

Comme le cite la note de Kehot, le Zohar parle d'un voile posé sur le visage et cite «S'enveloppant de lumière comme d'un manteau».

ספר הזהר, בראשית ל"א:של"ט-35:339-36:352 Zohar, Bereshit ל"ו:שנ"ב

Ce sont les six jours suprêmes qui sont désignés dans le verset : « À Toi, D.ieu, la Grandeur (Guedoula), la Puissance (Guevoura), la Beauté (Tiferet), la Victoire (Netsah) et la Majesté (Hod) » (I Chroniques 29:11). Les mots « car tout » se rapportent au Juste (Tsadik), qui est Yesod (fondement du monde)... Nous interprétons le mot Bereshit comme signifiant « le second, c'est-à-dire Hokhma (Sagesse), est le point de départ », car le Keter (Couronne) suprême, qui est réellement le premier, est trop caché et n'est donc pas ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

73 לך (צ"ע"א)

Yahel Or cite le Zohar selon lequel D.ieu contempla la lumière primordiale, s'en enveloppa et créa les cieux.

LA NOTE DE KEHOT

"אסתכל באור קדמאה ואתעטף ביה וברא ביה שמים הה"ד עוטה אור כשלמה ואח"כ נוטה שמים כיריעה" — יהל אור ע' שצו.

74 לך (צ"ע"א)

Comme le cite la note de Kehot: Il contempla la lumière primordiale, s'en enveloppa et créa les cieux avec elle, comme il est dit: «S'enveloppant de lumière comme d'un manteau», puis «déployant les cieux comme un rideau».

ספר הזהר, לך לך ל"א:שמ"ב-32:342-31:354 Zohar, Lech Lecha ל"ב:שנ"ד

75 פקודי (רמ"ה ע"ב)

Un passage du Zohar sur Pekoudei, répertorié par le texte à propos du verset.

ספר הזהר, פקודי מ"ה:תע"ג-46:483-45:473 Zohar, Pekudei מ"ו:תפ"ג



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shemini-atzeres/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak